

**【试题】**

《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

**【译文】**

Water Margin is one of the four classic novels of Chinese literature. This novel is based on the story of historical figure Song Jiang and his partners who rebelled against the feudal emperors, and has been loved by Chinese readers for hundreds of years. It is no exaggeration to say that almost everyone in China is familiar with some of the main characters in the novel. The wonderful stories in this novel are told repeatedly in teahouses, on theatrical stages, by radio, on television and movie screens and in countless families. In fact, the influence of this novel has gone far beyond national boundaries. More and more foreign readers also find the stories in this novel vivid, touching and interesting.

**【解析】**

① 《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。

第一句为主系表结构的简单句，谓语动词为“是”，顺句翻译出来即可。

Water Margin is one of the four classic novels of Chinese literature.

② 这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者

的喜爱。

第二句包含两个小分句,可译成由 and 并列起来的并列句。第一个小分句的谓语动词是“(是)基于”,可译成“be based on”,该分句中的定语部分“反抗封建帝王的”可处理成定语从句;第二个小分句中“深受……喜爱”,实际是“被……喜爱”,所以第二个小分句可译成被动句。词汇方面:历史人物: historical figure; 反抗: rebel; 封建帝王: feudal emperor

This novel is based on the story of historical figure Song Jiang and his partners who rebelled against the feudal emperors, and has been loved by Chinese readers for hundreds of years.

③ 毫不夸张地说,几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。

第三句可把“毫不夸张地说”处理成“It is no exaggeration to say that ...”,该句剩下内容为 that 引导的宾语从句中的内容,宾从中的动词是“熟悉”,可写成“be familiar with”,词汇方面:夸张(名词): exaggeration; 主要人物: main characters

It is no exaggeration to say that almost everyone in China is familiar with some of the main characters in the novel.

④ 这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

第四句动词是“讲述”,主语“精彩故事”和“讲述”之间是被动关系,所以该句应翻译成被动句。词汇方面:茶馆: teahouse; 戏剧舞台: theatrical stage

The wonderful stories in this novel are told repeatedly in teahouses, on theatrical stages, by radio, on television and movie screens and in countless families.

⑤ 事实上,这部小说的影响已经远远超出了国界。

第五句 “已经远远超出” 可处理成 “has gone far beyond” . 词汇方面: 国界: national boundaries

In fact, the influence of this novel has gone far beyond national boundaries.

⑥ 越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

第六句的句子主干为 “越来越多的外国读者感到...” , 主语为 “外国读者” , 谓语为 “感到” , 整个句子可以采用 sb. find sth. + 形容词作补语结构来表达。词汇方面: 生动的: vivid; 感人的: touching; 趣味盎然的: interesting

More and more foreign readers also find the stories in this novel vivid, touching and interesting.